



Cap à l'Est

Capalest 2006 v Banskej Štiavnici

Otvorený festival...

od 23. augusta do 27. augusta 2006

4. ročník « Vzdialení Európania »



Otvorený všetkým ľuďom, jazykom, umeniam,
vierovyznaniám...

« Pod záštitou Jána Figela, európskeho komisára pre výchovu, vzdelávanie, kultúru a mnohojazyčnosť.

Poetické stretnutia - autorské čítania sú pod záštitou básnika Milana Rúfusa. »



Európsky festival poézie, divadla a hudby Capalest prináša dialóg kultúr. Kultúry sa stretávajú v jedinečných viacjazyčných predstaveniach, ktoré nemajú v Európe obdobu. Využívajú poéziu, kvalitnú hudbu, vychádzajú z tradícií a hrajú sa v netradičných priestoroch.

Na Capaleste počuť najmä slovenčinu a francúzštinu, spoločne s ostatnými európskymi jazykmi vytvárajú festivalový babylon. Divák nemusí každému jazyku rozumieť, obsah slov vycíti z mimičky, gestiky, hudby a iných divadelných prostriedkov. Stačí byť otvorený inej kultúre.

Festival ponúka veľa jazykov a kultúr a chce, aby sa v Európe a vo svete rešpektovali.

V programe sú aj stretnutia básnikov z 15 krajín, autorské čítania poézie, koncerty klasickej, folklórnej, tradičnej i modernej hudby, dokumentárne filmy či verejné diskusie. Prináša kultúru zdravým i postihnutým, bohatým i chudobným, obyvateľom mesta i vidieka, menšinám i majorite, ľuďom bielej i tmavej pleti, deťom i dospelým. Bezbariérový prístup je pre ľudí so špeciálnymi potrebami.

« Vzďialení Európania »

Tento rok si festival zvolil ústrednú tému Vzďialení Európania. Kto vlastne sú ?

Ľudia žijúci na francúzskych územiach v Karibskom mori, ktorí hovoria francúzsky a kreolsky, platia eurami a riadia sa európskymi zákonmi. Ako sa prispôbili? Pozvali sme ich na festival a opýtame sa ich na stretnutiach básnikov, na koncertoch a na neformálnych stretnutiach v kaviarňach Banskej Štiavnice.

Antily sa teda stretnú s Karpatmi, v duchu básnika L.S. Senghora, ktorému je venovaný rok frankofónie.

Festival vzdá česť aj priateľom Rómom, a to aj tým, že ponúkne ich kultúru. Nezabúda ani na hendikepovaných v predstaveniach či v publiku.

Osobitnú pozornosť venuje hudobnému nástroju, ktorý je pre Slovákov totemom – fujare. Aj preto, že tento rok bola fujara zaradená do zoznamu kultúrneho dedičstva UNESCO.

Nech žije rozdielnosť, mnohojazyčnosť a rozmanitá kultúra!



Streda 23. augusta

15.00 hod.

BABYLON JAZYKOV

Básnici Capalestu pozvali Antilčanov (10 jazykov – 12 krajín)

Úvodné stretnutie básnikov za prítomnosti básnika Jeana Metellusa, prvého laureáta Senghorovej ceny.

Texty vo francúzštine číta Sabeline Amaury, v slovenčine Adela Gáborová alebo Zuzana Martinková.

Réžia: Peter Gábor

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

17.00 hod.

POETICKÉ STRETNUTIE – AUTORSKÉ ČÍTANIE



Ján Švantner - preklady básní Yvesa Bonnefoy a slovenskí básnici Igor Hochel, Jozef Mihalkovič, Mila Haugová

Vo francúzštine a slovenčine.

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

19.00 hod.

STEEL BAND PANASUK

Skupina v štýle Steel Drum, ktorý vznikol na ostrove Trinidad v tridsiatych rokoch minulého storočia, hrá na oceľových bubnoch. Zavedie nás do krajiny calypsa a reggae. Slávnostné stretnutie rozličných rás a kultúr.

TROJICNÉ NÁMESTIE A HLAVNÁ ULICA - vstup voľný -



20.30 hod.

POCTA LEOPOLDovi SÉDARovi SENGHORovi

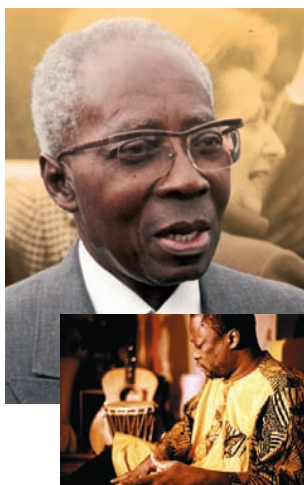
Účinkujú: Benjamín Jules-Rosette, Tony Moisés, Meïssa, Dodo Šošoka na perkusiách a Eloi Cissoko na kore, ľudovom nástroji zo Senegalu.

Svetlá : J. P. Chupin

Pocta otcovi čiernej kultúry. Predstavenie vo francúzštine a v slovenčine. Päť výnimočných umelcov zo Slovenska, Senegalu a Martiniku
Predstavenie, o ktorom sníval prezident vo svojej študentskej izbe v Paríži, keď napísal: « Pane, odpusť bielej Európe. »

Hudobný a poetický večer mnohých kultúr. Volanie po duchovnej jednote ľudstva.

NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU - vstupné 200 Sk -



Štvrtok 24. augusta

POETICKÉ STRETNIUTIE - AUTORSKÉ ČÍTANIE

11.00 hod.

Bernard Noël a Albert Marenčin

Čítanie z dvojazyčného vydania zbierky básnických textov z posledného desaťročia od Alberta Marenčina: *Laterna Magica*

14.00 hod.

Jean Mettelus, Nadia Fidji, Dagnija Dreika

Čítanie vo francúzštine, lotyštine a slovenčine.

CENTRUM MESTSKEJ KULTÚRY RUBIGALL - vstup voľný -

16.00 hod.

CAP-INÝ POHĽAD : DOKUMENTÁRNE FILMY

KINO - vstup voľný-

18.00 hod.

ŠARIŠAN

Súbor, v ktorom sa stretli výrazné hudobné a spevácke talenty. Slovensko-rómske popoludnie.

AMFITEÁTER - vstupné 100 Sk -



20.00 hod.

OD RUBÁŠA PO PERINKU - LE MERIBNASTAR KO UL'IPEN

Cesta od konca života k začiatku v poetickej tvorbe rómskych autorov.

Autori textov: Mária Hušová, István Babindak, Miro Gergel, Ľudovít Didi, Denisa Havrlová, Elena Lacková, József Ravasz, Isabelle Doré. Odborná spolupráca: Daniela Hivešová - Šilanová



Host večera: **Ida Kelarová**

Účinkujú : Desiderius Dužda, Ján Kožuch, Adela Gáborová, Miro Gergel, Renáta Ryníková, Beáta Žoltárová, Lucia Grunzová, Jolana Čurejová, Zdenek Lazok, Tonka Miklíková.

Réžia: Peter Gábor

NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU - vstupné 200 Sk -

22.00 hod.

BASHAVEL

 Koncert súčasnej slovenskej hudby, ktorá vychádza z tradičných melódii.

Husle: Stanislav Palúch, Cimbál: Marcel Comendant, Klavír : Klaudius Kováč, Kontrabas: Róbert Ragan, Bicie: Peter Solárík

Skupina vznikla na jar tohto roku ako projekt hudobníkov, ktorí predtým spolupracovali v rozličných, prevažne jazzových zoskupeniach. Chcú nadviazať na ľudové hudobné tradície. Husle, cimbál, klavír, kontrabas a bicie vytvárajú z ľudových piesní a motívov rozličné nálady, farby a rytmy, ktoré sa pohybujú na rozmedzí viacerých žánrov.

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

Piatok 25. augusta

POETICKÉ STRETNUTIE – AUTORSKÉ ČÍTANIE

10.30 hod.

Leons Briedis, Dostena Lavergne, Aksinia Mihailova,
Vladas Brazionas

Čítanie v litovčine, lotyštine, bulharčine, slovenčine a francúzštine.

14.00 hod.

Margita Gailitis, Alena Nadvorníková,
Krisztina Tóth, Simona Popescu, Krystyna Rodowska

Čítanie v češtine, maďarčine, rumunčine, lotyštine, poľštine
slovenčine a francúzštine.

HOTEL GRAND MATEJ - vstup voľný-

16.00 hod.

NEBÍČKO

DIVADLO Z PASÁŽE

Výnimočné predstavenie v podaní mentálne postihnutých hercov. Zrodilo sa z nádeje a vzájomného poznávania. Krehké kabaretné predstavenie v pomalom rytme plné svojského humoru.

Texty a réžia : Zuza Ferenczová a Barbara Kastner

Hudba: Harand K.S. Sarkisian, Choreografia : Peter Vrťo,

Scéna a kostýmy : Mirka Zelníková, Milan Potančok, Svetlo : Karol Ferencz,

Produkcia : Matúš Petričko

Hrajú: Mojmír Podlipný, Ivko Blažko, Ivko Chmelko, Peter Gregor, Peter

Hudec, Peter Vaculčiak, Janko Kinčeš, Štefan Guťan a Mareček Mojžiš

CAPELEST - OTVORENÝ PRIESTOR CENTRUM MESTSKEJ KULTÚRY RUBIGALL - vstupné 100 Sk -

17.30 hod.

POETICKÉ STRETNUTIE – AUTORSKÉ ČÍTANIE

Nimrod, Jeanine Baude, Tiziana Colusso, Claudio Pozzani

Čítanie vo francúzštine, slovenčine a taliančine.

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

19.00 hod.

POZNÁMKY Z NÁVRATU DO RODNEJ ZEME, AIMÉ CÉSAIRE

Hrá: Jacques Martial

Cestovanie v čase a v priestore. Predstavenie o mužovi čiernej pleti, ktorý je vnútorne rozpoltený, lebo je vyhnaný do exilu, ale aj do vnútornej samoty. Vracia sa do rodnej zeme a zároveň do hĺbky vlastného bytia. Večná a univerzálna téma.

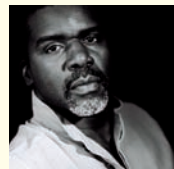
Simultánny preklad: Tony Moisés

Asistent réžie : Tim Greacen

Produkcia : Spoločnosť De la Comédie noire, v spolupráci s L'ART-CHIPEL Národným divadlom Guadeloupe.

Svetlá : Jean-Marc Feniou

NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU - vstup 200 Sk -



S podporou regiónu Guadeloupe, Ministerstva kultúry Francúzskej republiky a Ministerstva pre Zámorie a l'AFAA

21.00 hod.

SWING OF GOSPEL (GOSPEL RYTHM)

Repertoár zložený z náboženských piesní, ktoré vychádzajú z tradičných afrických a amerických rytmov. Splynutie kultúr a štýlov, spojenie náboženstva so svetskosťou. Výkrik srdca a duše veľkej krásy. Nezabudnuteľný zážitok.

Účinkujú: Martin Koums, Rachel Ratzifaï, Karl Loison, Flora Siko, Emma Lamadji, Sylvain Padra, Ariane Osseby.

CAPELEST - OTVORENÝ PRIESTOR

EVANJELICKÝ KOSTOL - vstupné 150 Sk -

Sobota 26. augusta

10.30 hod.

VEREJNÁ DISKUSIA – EURÓPA A KULTÚRA

Výmena názorov na budúcnosť európskeho sna. Môže mať každý prístup ku kultúre a ak áno, v akej miere ?

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

POETICKÉ STRETNUTIE V BANSKEJ ŠTÓLNI V SRDCI ZEME

13.30 hod.

Mária Ferenčuhová, Catherine Bienkowska, Razvan Tupa,
Elena Vladareanu

Čítanie v slovenčine, poľštine, rumunčine a francúzštine.

SLOVENSKÉ BANSKÉ MÚZEUM - SKANZEN - vstup voľný -

Odchod autobusom o 12.30 hod. z Trojičného námestia

15.30 hod.

FRANCÚZSKE ŠANSÓNY

ENIKŐ SZILLÁGYI

Rumunská speváčka, hovoriaca po maďarsky, spieva Barbaru, Piaf, ale i francúzske, nemecké a rumunské ľudové piesne. Výnimočný hlas a výnimočný herecký talent.



SLOVENSKÉ BANSKÉ MÚZEUM, JEZUITSKÁ KAPLNKA, KAMMERHOFF

- vstupné 150 Sk -

20.00 hod.

FUJAROVÉ CHIMÉRY

CAPALEST - OTVORENÝ PRIESTOR

Za prítomnosti Renauda Donnedieu de Vabres, ministra kultúry Francúzskej republiky a Jána Figela, člena Európskej komisie.

Večer súčasnej a tradičnej hudby. K fujare sa pridajú dva nezvyčajné nástroje, oktabas a carnyx. Svetová premiéra. Autori skladieb tvorili špeciálne pre tento večer: Griffith Rose, Gérard Pape a Róbert Rudolf.

Úryvky z textu francúzskeho spisovateľa Gérarda de Nerval.



Hrajú : P.Y. Artaud, Robin Troman, John Kenny a Michal Filo, Ján Kulfas, Daniel Mudrák, Jan Kružliak, Milan Rusko, Drahomír Daloš, Karol Kočík a ďalší.
Spev: Janet Pape

NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU

- vstupné 200 Sk -

21.30 hod.

STEEL BAND PANASUK

Sedem hudobníkov, ktorí hrajú na oceľových bubnoch, roztancuje námestie.

TROIČNÉ NÁMESTIE A GRAND HOTEL MATEJ - vstup voľný -

Nedeľa 27. augusta

9.00 hod.

UZATVORENÁ DISKUSIA EURÓPA A KULTÚRA

Zamyslenie sa nad dialógom kultúr, jeho možnosťami a hranicami.

11.30 hod.

CELLO

SAKRÁLNA HUDBA - JOZEF LUPTÁK



V programe, ktorý vznikol ako inšpirácia Suitami pre sólové violončelo Johanna Sebastiana Bacha, odznejú okrem Bacha i autori, ktorí sa inšpirovali sakrálnymi témami. Slovenský skladateľ Vladimír Godár v skladbe O, CRUX, meditácia pre violončelo sólo prináša motív Kristovho utrpenia na kríži, ktoré podstúpil kvôli človeku. John Tavener v skladbe THREENOS prebral grécky ľudový ako aj liturgický námet plaču nad hrobom blízkeho priateľa alebo Epitaphios Matky Božej spievaný na Veľký piatok. Skladby budú spájané unikátnymi improvizáciami Jozefa Luptáka s použitím violončela, hlasu a human beatboxu, ktoré budú akosi vlastnou meditáciou k jednotlivým sakrálnym kompozíciám.

KOSTOL SVÄTEJ KATARÍNY - vstupné 150 Sk -



CAPALEST **CESTA VIDIEKOM** →

CAPALEST **V MESTE** →

CAP **INÝ POHĽAD** →

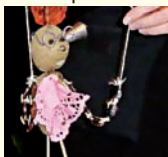
CAP **VÝSTAVY** →

CAPALEST CESTA VIDIEKOM

Pordeľok 21. augusta

Dudince

16.00 hod. **VESELÝ ZEMIAK**
Rozprávka o jednej krumpľičke, ktorá musela zažiť veľa dobrodružstiev, aby sa mohla dostať až na panvičku. Predstavenie pre deti, do ktorého sa môžu výnimočne zapojiť aj rodičia a spoločne si zo



zemiakov vytvoriť bábkky.
Bábkové Divadlo na Rázcestí,
Banská Bystrica
Hrá : Maria Samjová
Réžia : Iveta Škripková

20.00 hod. **JANET PAPE
LYRICKÝ KONCERT**

Od Hildegarde de Bingen po súčasných hudobných skladateľov, pocta sakrálnej hudbe « à capella », jeden hlas v troch vierovyznaniach spieva tri spovede.

- vstup voľný -

Utorok 22. augusta

Štiavnické Bane

17.00 hod. **VESELÝ ZEMIAK**
18.00 hod. **JANET PAPE
LYRICKÝ KONCERT**

- vstup voľný -

Streda 23. augusta

Antol

16.00 hod. **VESELÝ ZEMIAK**
17.30 hod. **JANET PAPE
LYRICKÝ KONCERT**

- vstup voľný -

CAPALEST V MESTE

Utorok 22. augusta

20.00 hod. **Otvorenie programu
Capalest v meste**

TVOJEJ DUŠI ZAHYNÚŤ NEDÁM

Zuzana Homolová: spev, gitara
kalimba, perkusie, Samo Smetana:
husle, mand, Miloš Železnák :
gitary, dobro a perkusie.

Preklad: Anouk Jeannon.



Zuzana Homolová patrí k najznámejším slovensky spievajúcim speváčkam. Jej piesne sú poetické, lyrické a cítiť z nich silnú inšpiráciu slovenskými tradíciami. Spolupracuje so slovenským huslistom Samom Smetanom, ktorého hudobné kreácie pozostávajú z archaickej hudby, etno štýlu a džezu.

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

17.00 hod. **OMŠA PRED
DVERAMI DO CHRÁMU
MITHRA**

Slovinské predstavenie
v spolupráci s mestom Ptuj

CENTRUM MESTSKEJ KULTÚRY RUBIGALL

- vstup voľný -

Streda 23. augusta

10.30 hod. **VESELÝ ZEMIAK**

CENTRUM MESTSKEJ KULTÚRY RUBIGALL

- vstup voľný -

22.30 h. od.

SONATIQUE DELUXE : BÁSNE A HUDBA

Švajčiarsko - Vzdialená Európa

Účinkujú: Sylvain Fasel,
Eugenio Rodriguez



Experimentujú s hudbou. Texty sa často rodia priamo na scéne, inšpirované dielom Andrého Bretona. Spájajú surrealizmus so súčasnými umeleckými prúdmi, miešajú hlasy, klasické nástroje, ale aj zvuk a hudbu z počítača.

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

22.00 h. od.

MSM DUO

Koncert spojený s tancom. Fran-



cúz Cheb's z Guadeloupe a pravá Francúzka Kyoll vytvárajú dvojicu « black & white ». Hudbou zá-morského folklóru budú zväzdať publikum v rytme Antíl. Speváci, ktorých sme stretli v kaviarni pri parížskych Hallách sa presunú do

ART CAFÉ - vstup voľný -

Štvrtok 24. augusta

21.00 h. od.

MSM DUO

PRAŽOVŇA - vstup voľný -

Piatok 25. augusta

18.00 h. od. **VINIČ A CHMEĽ**

Teleso Zoskupenie. Pocta bonvi-vána poézii v krčme .

PRAŽOVŇA - vstup voľný -

22.00 h. od.

MSM DUO

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

22.00 h. od.

CHANSON DE JAZZ, S'IL VOUS PLAÎT!

Spev: Jana Orlická

Akordeón: Phillipe Naudot

Gitara: Milan Kašuba

Texty: Jaroslav Šurina



Nálada starého Paríža 20. a 30. rokov minulého storočia, keď sa ulicami niesli šansóny okorenené jazzom Josephine Bakerovej, či Charlesa Treneta a rodil sa pôvodný francúzsky swing. Jazzová speváčka Jana Orlická tento raz vyplní jazz francúzskym jazykom. Kolorit dotvorí Francúz Phillipe Naudot na akordeóne a jaz-zový gitarista z Brna Milan Kašuba.

ART CAFÉ - vstup voľný -

Sobota 26. augusta

18.00 h. od.

MAZURSKÉ ŽIVLY - MAZURSKIE ZYVIOLY

Divadlo medzi inými, poľské predstavenie o strašiakovi na vtáky, ktorý je symbolom človeka bojujúceho so živlami - dažďom, vetrom, búrkou, a teda aj s osudom. Hra bez slov, len gestá, mimika, vľajky, fagle, chodúle.

Réžia : Witold Jedrzejczak

TROJIČNÉ NÁMESTIE - vstup voľný -

22.00 h. od.

MSM DUO

ART CAFÉ - vstup voľný -

Benoît - V uliciach, na nadvorí a v kaviarniach budete môcť stretnúť **Be-noît**, túlavého muzikanta s gitarou.

Antilská kuchyňa – Počas celého festivalu bude v Hoteli Grand Ma-tej variť šéfkuchár Alex Calin karibské špeciality. Nebude chýbať pravá at-mosféra slnečných ostrovov.

CAP INÝ POHĽAD DOKUMENTÁRNE FILMY

Režisérka a scenáristka Tina Diosi otvára na festivale sekciu dokumentárneho filmu. Ponúkne kolekciu troch slovenských dokumentov, ktoré súvisia s duchom poézie, divadla a kultúry vôbec.

Štvrtok 24. augusta

**Otvorenie sekcie
Capalest INÝ POHĽAD
za prítomnosti tvorcov.**

16.00 hod. **MESTO
LIETAJÚCICH SLOV**
« La ville des mots qui volent »
52min

©STV a Lívia Filusová 2005

Réžia : Martina Diosi

Netradičný portrét skupiny umelcov združených v Spoločenstve literárneho klubu, ktorý vznikol na prelome 90-tych rokov 20. storočia na strednom Slovensku.



Cez archívne zábery a zvedavé hľadanie tvorcov sa postupne dozvedáme, kam sa posunula slovenská spoločnosť a ako sa pretransformovalo slovo sloboda do života jednotlivých protagonistov za 15 rokov. Film si kladie aj otázku o mieste a potrebe kultúry a umenia v súčasnej uponáhľanej spoločnosti.

18.30 hod. **EGON BONDY**
52min

© STV 2005

Réžia: Martin Hanzlíček

Bývalý nočný strážnik Národného múzea v Prahe, básnik, spisovateľ, filozof. Jeho diela vychádzali v samizdatoch a po novembri '89 sú prístupné širokej verejnosti. Po rokoch v Prahe a Telči sa usídlil v Bratislave, prijal slovenské občianstvo a slovenčina sa stala aj jeho literárnym jazykom. O jeho životných osudoch, priateľoch, názoroch na filozofiu a inom je aj tento dokumentárny film. Účinkujú v ňom okrem charizmatického Egona Bondyho aj Laco Teren a Blaho Uhlár, Helena Honcoopová.

Piatok 25. augusta

15.00 hod. **LÉOPOLD SÉDAR
SENGHOR - 100 ROKOV
ČERNOŠTVA**

Úryvok z relácie «Forum des arts » 26. máj 1974.
Archív INA (10 min)

Úryvok z relácie « De tous les lieux du français » 15. marec 1976.
Archív INA (5 min)

fran
co
fffo
nie
s!

15.30 hod. **DNEŠOK
A TERORIZMUS**
26min

© STV 2005

Réžia : Drahoš Šišovič

Terorizmus sa stal sprievodným fenoménom začiatku 21. storočia. Jeho vznik, korene sú veľmi spletité a neraz i kontraverzné. Tvorcovia filmu sa pokúsili cez výpovede štyroch intelektuálov, ktorí vyrastali v odlišných kultúrach a ktorých formovali iné hodnoty, kultúrne, náboženské a sociálne tradície, pomenovať tento jav, ktorý predstavuje pre civilizovaný svet veľké nebezpečenstvo.

Sobota 26. augusta

15.00 hod.

MESTO LIETAJÚCICH SLOV

52min

©STV a Lívia Filusová 2005

Réžia : Martina Diosi

KINO, BANSKÁ ŠTIAVNICA - vstup voľný -

CAP VÝSTAVY

Streda 23. augusta

12.00 hod.

POÉZIA V POHYBE

Balet Slovenského národného divadla vo fotografii

Výstavu pripravil Divadelný ústav v spolupráci s Baletom Slovenského národného divadla pri príležitosti 85. narodenín SND. Autorom výstavy je Emil T. Bartko. Výstava prezentuje najlepšie inscenácie Baletu SND za posledných 5 rokov. Ctibor Bachratý a Alena Klenková – zachytili „poéziu v pohybe“.



CENTRUM MESTSKEJ KULTÚRY RUBIGALL
- vstup voľný -

22.00 hod.



L.S. SENHOR, JEHO ŽIVOT

Didaktická výstava, ktorá sa zameriava na dôležité momenty života významnej osobnosti, akou bol prezident Senghor.

STARÝ ZÁMOK (VERNISÁŽ NA POZVÁNKY)

Pri tejto príležitosti :

Krst knihy
Alberta Marenčina:
Laterna Magica

HLAVNÍ PARTNERI
MÉDIA, SPONZORI, PARTNERI.



MY
REGIONÁLNE NOVINY

Rádio **DEVÍN** | Slovenský Rozhlas 2

Rádio *Regina* | Slovenský Rozhlas 4



ŠTIAVNICKÉ NOVINY
TÝždenník pre mesto Banská Štiavnica a obce okresu Banská Štiavnica



Microsoft



LIBRESSO
PRÁVA NA ÚNOSNÝ PRÁVNY



SLOVENSKÉ
BANSKÉ
MÚZEUM

DIVADELNÝ ÚSTAV
BRATISLAVA
THE THEATRE INSTITUTE

festival de musique
sacrée



FESTIVAL NETWORK
WORLDWIDE
SACRED MUSIC



Ceny :

Permanenka :	550,- Sk
Permanenka študenti, dôchodcovia a ZŤP:	300,- Sk
Umožňujú vstup na všetky predstavenia festivalu.	
Zlavené vstupné pre študentov, dôchodcov, ZŤP na predstavenia:	100,- Sk
Zlavené vstupné pre študentov, dôchodcov, ZŤP na koncerty:	50,- Sk
Poetické stretnutia - autorské čítania :	vstup voľný

Tlmočenie poetických stretnutí do slovenčiny a francúzštiny pod vedením Lýdie Riboust.

Festival Capalest vznikol z iniciatívy **l'Athanon**, spoločnosti divadla, poézie a hudby, ktorá je podporovaná Ministerstvom kultúry Francúzskej republiky, riaditeľstvom medzinárodných vzťahov, DGLFLF, DRAC Ile-de-France a Asociácie **Cap à l'Est - Cesta na východ - Slovensko**, ktorá je podporovaná Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky, Ministerstvom práce, sociálnych vecí a rodiny a mestom Banská Štiavnica. Asociáciu ďalej podporuje: Banskobystrický samosprávny kraj.

Spoluorganizátorom festivalu, najmä autorských čítaní je Literárne informačné centrum Bratislava. Festival spolupracuje s Francúzskym inštitútom v Bratislave a Slovenským bankským múzeom v Banskej Štiavnici a Vel'vyslanectvom SR v Paríži.

Ďakujeme primátorovi a predstaviteľom mesta Banská Štiavnica, ako aj Centru kultúry Rubigall, Asociácii OZ Štyri živly, Ranch Binder Nádej, Art Café, Kaviareň Libresso, Hotel Grand Matej a Únii nevidiacich Slovenska, Rímsko-katolíckemu farskému úradu Banská Štiavnica, ZUŠ Banská Štiavnica, Evanjelickej cirkvi a.v., Cirkevnému zboru Banská Štiavnica, Asenovi, Adrianovi Raiterovi, Irenke Roháčovej, pánovi Vaculíkovi, páňovi Skalskému, pani Márii Krásnohorskej, Jurajovi Krásnohorskému.

Tiež ďakujeme: Credit Finance, Spectrum Art, SPP, Microsoft Slovakia s.r.o, Le Groupe Meydan, Hotel Danube Bratislava, Festival vo Fes a Divadlu Andreja Bagara v Nitre.

Zvučku festivalu skomponoval Anton Popovič na motívy slovenskej ľudovej balady.

Foto: František Kolář a archív Cap a l Est.

Design: Peter Jánsky, Michal Ševella

Cap à l'Est :

Prezidenti : Bernard Noël a Albert Marenčin – **Tajomník:** Stratis Paschalis

Básnici : Vladas Braziunas, Ruxandra Cesereanu, Emilian Galaicu-Paun, Kiril Kadiiski, Eftim Kletnikov, Boris Lazic, Christophoros Liondakis, Albert Marenčin, Alexandre Matei, Aksinia Mihailova, Irina Nechit-Popa, Maciej Niemiec, Stratis Paschalis, Titos Patrikios, Radovan Pavlovski, Simona Popescu, Krystyna Rodowska, Ján Švantner, Jozef Mihalkovič a prekladateľ Adam Wodnicki.

Riaditeľ festivalu: Michel de Maulne

Výkonná riaditeľka: Antónia Miklíková

Administratíva: Dana Spišáková, spisakova@capalest-festival.org

Tlačové oddelenie: Anna Maťová: capalest@post.sk, presse@capalest-festival.org, amatova@pobox.sk

Zodpovedný za Cestu vidiekom: Peter Jankovič, **Cap VÝSTAVY:** Michal Ševella, **za techniku Torri, Protokol a VIP:** Katarína Bajžíková. **Asistencia pre Čítania:** Lucia Huťanová, **pre Cap V MESTE:** Slávka Civaňová,

Hostesky: Sylvia Severíniová

Pokladnica: Danka Palušová

Zástupcovia LIC pri Capalest : Alexander Halvoník, Miroslava Vallová, Dagmar Zúbková

Kontakt: lathanon.capalest@libertysurf.fr, capalest@post.sk, capalest@capalest-festival.org

Stránka: www.capalest-festival.org

Centrum kultúry Banská Štiavnica : 00 421 45 16186, tikbs@banskastiavnica.sk

Preprava v Banskej Štiavnici.: Minibus : 0904 456 789, Taxi Müller: 0905 272 241, 0903 396 555



INFORMATIONS PRATIQUES

consulter le site internet : www.capalest-festival.org

Tarifs spéciaux :

Pass intégral* :	550 SK
Pass intégral, étudiants, troisième âge et handicapés* :	300 SK
*Permettent d'entrer à tous les spectacles sur l'ensemble du festival.	
Tarif spectacles pour étudiants, troisième âge et personnes handicapées :	100 SK
Tarif concerts pour étudiants, troisième âge et personnes handicapées :	50 SK
Rencontres :	entrée libre

Les rencontres se déroulent en slovaque et en français sous la direction de Lydia Riboust.

Le festival Cap à l'Est a été imaginé et réalisé par l'**Athnor**, compagnie de Théâtre Poésie Musique subventionnée par le Ministère de la Culture Française, la Direction des Affaires Internationales, la DGLFLF, la DRAC Ile-de-France et l'Association **Cap à l'Est- Cesta na Vychod- Slovensko**, subventionnée par le **Ministère de la Culture Slovaque**, le Ministère des affaires sociales et de la famille, la Ville de Banská Štiavnica et la Région de Banská Bystrica.

Le festival collabore étroitement avec le Centre d'information littéraire de Bratislava, ainsi que l'Institut Français de Bratislava, le Musée des mines de Banská Štiavnica et l'Ambassade de Slovaquie à Paris.

Nous remercions le Maire et les autorités de la ville de Banská Štiavnica, ainsi que le centre culturel municipal Rubigall, l'association OZ Štyri živly, le Ranch Binder Nadej, l'Art Café, le Café Libresso, l'Hôtel Grand Matej et l'Association des malvoyants, la paroisse gréco-catholique, la paroisse protestante, le Chœur paroissial, l'Ecole de Musique de Banská Štiavnica, Asen, Adrian Raiter, Irenka Roháčova, Monsieur Vaculík, Monsieur Skalský, Madame Mária Krásnohorská, Juraj Krásnohorský.

Ainsi que : Credit Finance, Spectrum Art, SPP, Microsoft Slovakia s.r.o, le Groupe Meydan, l'Hôtel Danube à Bratislava, le Festival de Fes, le Théâtre Andreja Bagara à Nitra

L'hymne d'ouverture a été composé par Anton Popovič.

C.Ph : František Kolář et archives Cap à l'Est

Design : Peter Jánsky, Michal Ševella

Cap à l'Est :

Présidents : Bernard Noël et Albert Marenčin – Secrétaire : Stratis Paschalis

Poètes associés : Vladas Braziunas, Ruxandra Cesereanu, Emilian Galaicu-Paun, Kiril Kadiiski, Eftim Kletnikov, Boris Lazic, Christophoros Liondakis, Albert Marenčin, Alexandre Matei, Aksinia Mihailova, Irina Nechit-Popa, Maciej Niemiec, Stratis Paschalis, Titos Patrikios, Radovan Pavlovski, Simona Popescu, Krysztyna Rodowska, Ján Švantner, Jozef Mihalkovič et les traducteurs: Adam Wodnicki et Igor Navrátil

Direction artistique : Michel de Maulne et Antónia Miklíková

Administratrice : Dana Spišáková: spisakova@capalest-festival.org

Attachée de presse : Anna Matová: amatova@pobox.sk, presse@capalest-festival.org.

Responsable Cap à travers les villages : Peter Jankovič, Responsable Cap EXPOSITION : Michal Ševella, Responsable technique : Torri, Responsable protocole et Vip : Katarína Bajziková, Assistante pour les rencontres : Lucia Huťanová, Ass.pour Cap dans la ville Slávka Cíváňová, Responsable accueil, Hôtesse : Sylvia Severíniová, Caisse : Danka Palušová

Représentants de LIC auprès de Cap à l'Est : Alexander Halvoník, Miroslava Vallová, Dagmar Zubková

Contact : lathnor.capalest@libertysurf.fr, capalest@capalest-festival.org

Centre culturel Banská Štiavnica : 00 421 45 16186, tikbs@banskastiavnica.

Transport à B.S. : Minibus : 0904 456 789, Taxi Müller : 0905 272 241, 0903 396 555



CAP EXPOSITIONS

Mercrredi 23 août

12.00 h. od.

POÉSIE EN MOUVEMENT

Cette exposition, pensée par Emil T. Bratko, est organisée à l'occasion du 85ème anniversaire du TNS par l'Institut du Théâtre en coopération avec le Ballet du Théâtre National Slovaque. Nous pouvons y découvrir les meilleurs moments des mises en scènes réalisées ces 5 dernières années au Théâtre National Slovaque et saisis par des photographes tels que : Ctibor Bachratý et Alena Klenková qui ont su capter la „ poésie en mouvement“.



RUBIGALL, CENTRE CULTUREL MUNICIPAL
- entrée libre -

22.00 h. od.



L.S. SENGHOR, SA VIE

Une exposition didactique représentant les grands moments de la vie de cet être exceptionnel que fut le Président Senghor.

Vernissage sur invitation

VIEUX CHÂTEAU

A cette occasion :

Baptême du livre
d'Albert Marenčin :
La Lanterne Magique



PARTENAIRES OFFICIELS
MÉDIAS, SPONSORS, PARTENAIRES:



festival de musique



CAP AUTRE REGARD

FILMS DOCUMENTAIRES

« C'est un honneur pour nous d'ouvrir cette nouvelle section de Capalest et de vous proposer pour cette première année trois documentaires concernant la poésie le théâtre et la culture. » Tina Diosi

Jeudi 24 août

Ouverture en présence des artistes.

16.00 h. od. LA VILLE DES MOTS QUI VOLENT

52min

©STV a Livia Filusová 2005

Réalisation: Martina Diosi



Au centre de la Slovaquie dans les années 90 se crée un club littéraire... De sa création jusqu'à nos jours, à travers son évolution, nous découvrons comment la culture et le mot liberté, naissent, vivent et s'étendent.

18.30 h. od. EGON BONDY

52min

© STV 2005

Réalisateur : Martin Hanzlíček

Ancien gardien de musée, philosophe, poète et écrivain Egon Bondy ne fut publié qu'après 1989. Son œuvre n'était connue qu'au travers des Samizdats. En tant que tchèque, il a choisi la langue slovaque pour s'exprimer. Un film autour de ses amis, ses opinions et sa philosophie.

Vendredi 25 août

15.00 h. od. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR « CENT ANS DE NÉGRITUDE »

Extrait de l'émission "Forum des arts" du 26 mai 1974. Archives de l'INA (10 min)

Extrait de l'émission « De tous les lieux du français » du 15 mars 1976. Archives de l'INA (5 min)

fran
co
fffo
nie
s!

15.30 h. od. AUJOURD'HUI, LE TERRORISME.

26min

© STV 2005

Réalisateur: Drahoš Šišovič

Le réalisateur a choisi 4 intellectuels de culture et de traditions diverses pour tenter d'approcher une perception différente de ce phénomène si particulier à notre temps.

Samedi 26 août

15.00 h. od. LA VILLE DES MOTS QUI VOLENT

52min

©STV a Livia Filusová 2005

Réalisation: Martina Diosi

En présence des acteurs du film

KINO, BANSKÁ ŠTIAVNICA - entrée libre -

22.30 h.0d.

SONATIQUE DELUXE : POÈMES ET MUSIQUE

Suisse - Europe Eloignée

Avec Sylvain Fasel, Eugenio Rodriguez



Cette musique s'inspire d'expérimentations sonores, tandis que les textes naissent parfois de séances d'écriture automatique, réminiscences de l'école d'André Breton. La démarche de Sonatique Deluxe allie le surréalisme aux courants actuels de la musique contemporaine et mélange voix, instruments conventionnels, ordinateurs et dispositifs sonores divers. Musique du jour pour la jeunesse de tout âge.

CAFÉ LIBRESSO - entrée libre -

22.00 h.0d.

MSM DUO



« Cheb's le Martiloupien » venu tout droit de la Guadeloupe et Kyoll la « french toubab » forment un duo pur « black & white » affirmant une musique à vocation plurielle et universelle ... Du folklore caribéen aux zouks de la Martinique, ils nous chaloupent, nous embarquent sur tous les rythmes des Antilles.

L'ART CAFÉ - entrée libre -

Jeudi 24 août

21.00 h.0d.

MSM DUO

À PRAŽOVŇA - entrée libre -

Vendredi 25 août

18.00 h.0d.

LA VIGNE ET LE HOUBLON

Hommage d'un bon vivant à la poésie des tavernes... PRAŽOVŇA - entrée libre -

22.00 h.0d.

MSM DUO

À CAFÉ LIBRESSO - entrée libre -

22.00 h.0d.

CHANSON DE JAZZ, S'IL VOUS PLAÎT!



Chant Jana Orlická, Accordéon Philippe Naudot, Guitare Milan Kašuba, Paroles Jaroslav Šurina. Ces quatre complices en chanson nous ramènent aux sources du swing français dans les années 20 et 30 quand le jazz se métissait à la chanson française avec Joséphine Baker et Charles Trenet.

ART CAFÉ - entrée libre -

Samedi 26 août

18.00 h.0d.

LA FORCE DES ÉLÉMENTS

Teatr „miedzy innymi“:

Spectacle polonais.

Les épouvantails. Symboles de l'homme combattant les éléments et la nature, luttant contre son destin, les épouvantails plantent le décor de l'éternel combat pour la vie dans un spectacle sans mots. m.e.s. : Witold Jedrzejczak

PLACE TROJIČNÉ NAMESTIE - entrée libre -

22.00 h.0d.

MSM DUO

ART CAFÉ - entrée libre -

BENOÎT CHERCHE NACO

Dans les rues et les cafés environnant le Vieux Château vous pourrez rencontrer Benoît et sa guitare.

Restauration caraïbe - Pendant toute la durée du festival le Chef Alex Calin sera présent à l'Hôtel Grand Matej pour concocter avec talent et humour un véritable menu antillais dans une ambiance caraïbe.

CAP À TRAVERS LES VILLAGES

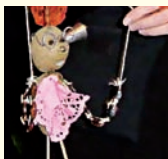
Lundi 21 août

à Dudince

16.00 h. **LA JOYEUSE PATATE**

Un spectacle pour enfants autour de la pomme de terre où les parents sont admis à titre exceptionnel.

Par le théâtre Bábkové Divadlo na Rázcestí de Banská Bystrica.



Avec Mária Samjová
m.e.s: Iveta Škripková

20.00 h. **CONCERT LYRIQUE DE JANET PAPE**

De Hildegarde de Bingen aux contemporains, un hommage au chant sacré « à capella », une voix seule, sans artifices, chante trois confessions...

- entrée libre -

Mardi 22 août

à Štiavnické Bane

17.00 h. **LA JOYEUSE PATATE**

18.00 h. **CONCERT LYRIQUE DE JANET PAPE.**

- entrée libre -

Mercredi 23 août

à Antol

16.00 h. **LA JOYEUSE PATATE.**

17.30 h. **CONCERT LYRIQUE DE JANET PAPE.**

- entrée libre -

CAP DANS LA VILLE

Mardi 22 août

20.00 h. **Ouverture**
Cap dans la ville

JE NE LAISSERAI PAS TON ÂME SE PERDRE

Avec Zuzana Homolová, Samo Smetana, Miloš Železnák

Zuzana Homolová est une des plus grandes chanteuses à texte slovaque. Ses chansons très poétiques, très lyriques sont fortement inspirées par la tradition slovaque, tout en mettant l'accent sur la subtilité de l'interprétation.



Elle collabore avec le violoniste slovaque Samo Smetana, brillant musicien et interprète de musique authentique slovaque. Ses créations sont comme un commentaire poétique qui sourd de la musique archaïque en traversant les styles ethniques et le Jazz.

Café LIBRESSO - entrée libre -

17.00 h. **MESSE DEVANT LA PORTE DU TEMPLE DE MITHRA.**

Spectacle de poésie Slovène offert par la Ville de Ptuj.

CENTRUM MESTSKEJ KULTÚRY RUBIGALL
- entrée libre -

Mercredi 23 août

10.30 h. **LA JOYEUSE PATATE**
RUBIGALL, CENTRE CULTUREL MUNICIPAL
- entrée libre -

Dimanche 27 août

9.00 h.0d.

DÉBAT EUROPE ET CULTURE

Réflexion sur les échanges interculturels (cultures croisées)

Au moment où certains intellectuels annoncent et provoquent le choc des cultures, peut-on relancer l'espoir par l'échange et le dialogue entre cultures différentes.

11.30 h.0d.

CELLO

MUSIQUE SACRÉE - JOZEF LUPTÁK



Ce programme a été inspiré par les suites pour violoncelle solo de J.S. Bach. S'y joignent également un certain nombre d'auteurs inspirés par la musique sacrée dont le slovaque Vladimír Godár méditant sur la croix du Christ et la douleur acceptée pour la rédemption de l'homme et John Tavener qui dans *Threnos* accapare un thème liturgique gréco-byzantin pour nourrir une longue lamentation à l'ami disparu...

Toutes ces pièces sont reliées par une improvisation de l'instrumentiste, sorte de commentaire rattachant ces différentes pièces en un seul monologue méditatif.

EGLISE SAINTE CATHERINE - entrée 150 Sk -



CAP À TRAVERS LES VILLAGES →

CAP DANS LA VILLE →

CAP AUTRE REGARD →

CAP EXPOSITIONS →

Samëdi 26 août

10.30 h.0d.

DÉBAT EUROPE ET CULTURE

Un échange d'idées sur l'avenir du rêve européen.

Entre paupérisation des masses et enrichissement de plus en plus voyant des possédants, chacun aura-t-il accès à la culture et surtout à quelle culture?

Rencontre Publique

CAFÉ LIBRESSO - entrée libre -

RENCONTRE POÉTIQUE AU FOND DE LA MINE AU CŒUR DE LA TERRE

13.30 h.0d.

Ferenčuhová Mária, Catherine Bienkowska, Razvan Tupa, Elena Vladareanu

En slovaque, polonais, roumain et français.

MUSÉE DES MINES - SKANZEN - entrée libre -

Départ en bus pour le Musée des Mines : 12h30 de la place Trojičné námestie

15.30 h.0d.

CHANSONS FRANÇAISES POPULAIRES

ENIKŐ SZILLÁGYI ET SON MUSICIEN

Une chanteuse roumaine de langue hongroise chante Barbara, Piaf et les répertoires populaires français, allemand et roumain. La voix cuivrée d'Enikő Szilágyi, avec son léger accent et sa force contenue, sa présence de comédienne rend particulièrement poignante sa prestation.



KAMMERHOFF - entrée 150 Sk -

20.00 h.0d.

CHYMÈRES POUR FUJARA

En présence du Ministre français de la Culture Monsieur Renaud Donnedieu de Vabres et de Monsieur Ján Figeľ, Membre de la Commission Européenne

Une soirée de musique contemporaine et traditionnelle en hommage à la fujara...

Deux instruments étranges, l'octobasse et le carynx, s'assemblent avec la fujara pour créer un univers sonore à découvrir absolument.



CAP ESPACE OUVRE

Pièces écrites par Griffith Rose, Gérard Pape et Robert Rudolf spécialement pour cette Première Mondiale...

Ce concert est également un hommage à Gérard de Nerval.

Avec Pierre-Yves Artaud, Robin Troman, John Kenny et Michal Filo, Ján Kulfas, Daniel Mudrák, Ján Kružliak, Milan Rusko, Karol Kočík, Drahomír Daloš, Chant : Janet Pape

COUR DU VIEUX CHÂTEAU - entrée 200 Sk -

21.30 h.0d.

STEEL BAND PANASUK

Sept musiciens apprivoisent les tambours d'acier caribéens.

PLACE TROJIČNÉ ET GRAND HÔTEL MATEJ - entrée libre -

Vendredi 25 août

LECTURE-RENCONTRE

10.30 h.0d.

Leons Briedis, Dostena Lavergne, Aksinia Mihailova,
Vladas Braziuonas

En bulgare, letton, lituanien, français et slovaque.

14.00 h.0d.

Margita Gailitis, Alena Nadvorníková,
Krisztina Tóth, Simona Popescu, Krystyna Rodowska

En tchèque, hongrois, roumain, letton, polonais.

HÔTEL GRAND MATEJ - entrée libre -

16.00 h.0d.

LE P'TIT CIEL DIVADLO Z PASÁŽE

Un spectacle présenté par le Théâtre du Passage, compagnie de comédiens handicapés, qui nous ont bouleversés lors de la précédente édition.

Un spectacle né d'une confiance et d'une connaissance mutuelle, sorte de cabaret, plein d'humour étrange, sur la vision du monde qui les entoure, dont le titre s'inspire d'une réflexion de l'un des comédiens : Mojmír Podlipný

Texte m.e.s : Zuzana Ferenczová et Barbara Kastner, Musique : Harand K.S. Sarkisian, Chorégraphie : Peter Vrto, Décor et costumes : Mirka Zelníková, Milan Potančok, Lumière : Karol Ferencz, Production : Matúš Petričko,

Avec : Mojmír Podlipný, Ivko Blažko, Ivko Chmelko, Peter Gregor, Peter Hudec, Peter Vaculčiak, Janko Kinčes, Štefan Guťan a Mareček Mojžiš

CAP ESPACE OUVERT

RUBIGALL, CENTRE CULTUREL MUNICIPAL - entrée 100 Sk -

17.30 h.0d.

LECTURE-RENCONTRE

Nimrod, Jeanine Baude, Tiziana Colusso, Claudio Pozzani

En français, italien et slovaque.

CAFÉ LIBRESSO - entrée libre -

19.00 h.0d.

CAHIER D'UN RETOUR AU PAYS NATAL D'AIMÉ CÉSAIRE

Un spectacle mis en scène et interprété par : Jacques Martial

Invité : Tony Moisés

Voyage dans le temps et dans l'espace, le spectacle met en scène un homme, l'homme noir, en fracture avec lui-même, exilé dans la solitude de son être, qui effectue la traversée du retour à son pays natal, c'est-à-dire à son humanité.



Un thème toujours présent et universel...

Assistant mise en scène : Tim Greacen

Lumière : Jean-Marc Feniou

COUR DU VIEUX CHÂTEAU - entrée 200 Sk -

LA COMPAGNIE DE LA COMEDIE NOIRE: En coproduction avec L'ARTCHIPEL Scène Nationale de la Guadeloupe, avec le soutien du Conseil Régional de la Guadeloupe, Ministère de la Culture, Ministère de l'Outremer et l'AFAA

21.00 h.0d.

SWING OF GOSPEL (GOSPEL RYTHM)

Le répertoire, composé de chants religieux issus des traditions américaines et africaines, caractérisés par une forte présence scénique des solistes et de leur puissance vocale. Une fusion de cultures et de genres, alliance réussie du religieux et du profane. Un cri du cœur et de l'âme d'une grande beauté. Avec: Martin Koums, Rachel Ratzizafi, Karl Loison, Flora Siko, Emma Lamadjji, Sylvain Padra, Ariane Osseby.

CAP ESPACE OUVERT

ÉGLISE PROTESTANTE - entrée 150 Sk -

Jeudi 24 août

LECTURE-RENCONTRE

11.00 h.0d.

Avec : Bernard Noël

Albert Marenčin *La Lanterne Magique*

Dernier livre d'Albert Marenčin en français et slovaque.

14.00 h.0d.

Jean Mettelus, Nadia Fidji, Dagnija Dreika

En français, slovaque et letton.

RUBIGALL, CENTRE CULTUREL MUNICIPAL - entrée libre -

16.00 h.0d.

CAP AUTRE REGARD : FILMS DOCUMENTAIRES

CINEMA - entrée libre -

18.00 h.0d.

On ne présente plus en Slovaquie ce groupe aux talents multiples et variés reposant sur la qualité exceptionnelle de ses chanteuses. Une soirée résolument slovaque et tzigane. A voir absolument.

AMPHITHÉÂTRE - entrée 100 Sk -

ŠARIŠAN



20.00 h.0d.

DU LINCEUL AUX LANGES - LE MERIBNASTAR KO UL'IPEN

Spectacle autour de la poésie Tzigane contemporaine en collaboration avec le Théâtre Romathan.

A partir des textes de : Mária Hušová, István Babindak, Miro Gergel, Ľudovít Didi, Denisa Havrľová, Elena Lacková, József Ravasz, Isabelle Doré
Collaboration : Daniela Hivešová - Šilanová.

Invitée exceptionnelle : Ida Kelarová



Avec : Desiderius Džuda, Ján Kožuch, Miro Gergel, Renáta Ryníková, Beáta Žoltárová, Lucia Grunzová, Jolana Čurejová, Zdenek Lazok, Tonka Miklíková.

m.e.s : Peter Gabor

COUR DU VIEUX CHÂTEAU - entrée 200 Sk -

22.00 h.0d.

BASHAVEL

Un concert exceptionnel de musique slovaque actuelle inspirée des mélodies traditionnelles.

Violon: Stanislav Palúch, Cymbalum: Marcel Comendant, Piano: Klaudius Kováč, Contrebasse: Róbert Ragan, Percussions: Peter Solárik

CAFÉ LIBRESSO - entrée libre -

Mercrèdi 23 août

15.00 h.0d.

BABYLONE DES LANGUES

Les poètes de Capalest invitent les Antilles

(10 langues – 12 pays)

Autour de Jean Metellus avec tous les poètes de Capalest.

Toutes les lectures sont assurées en français par Sabeline Amaury et en slovaque par Adela Gáborová ou Zuzana Martinková.

m.e.s : Peter Gábor

CAFÉ LIBRESSO - entrée libre -

17.00 h.0d.

LECTURE-RENCONTRE



Jan Švantner et l'œuvre d'Yves Bonnefoy avec les poètes slovaques : Igor Hochel, Mila Haugová, Jozef Mihalkovič.

En français et slovaque.

CAFÉ LIBRESSO - entrée libre -

19.00 h.0d.

STEEL BAND PANASUK

Ce Collectif de Steel Drum (tambour d'acier, chromatique, né à Trinidad dans les années 30) nous embarque en terre de calypso et de reggae dans une chaleur particulière : celle des rencontres et du métissage festif. A servir chaud, à écouter avec les pieds...



PLACE TROJIČNÉ NAMESTIE ET RUE PRINCIPALE - entrée libre -

20.30 h.0d.

HOMMAGE À LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR

Avec Benjamin Jules-Rosette, Tony Moisés, Meïssa, Dodo Šošoka aux percussions et Eloi Cissoko à la Cora.
Lumière : J.P. Chupin

Hommage au Père de la Négritude en français et en slovaque par 5 artistes exceptionnels sénégalais, martiniquais et slovaques, spectacle dont rêvait le président dans sa chambre d'étudiant, à Paris, lorsqu'il écrivait : « Seigneur... pardonne à l'Europe blanche... »

Une soirée musicale, poétique, humaine et réellement interculturelle où la voix du sacré est un appel à l'union des hommes... dans une fraternité renouvelée.

COUR DU VIEUX CHÂTEAU - entrée 200 Sk -



« Initiative sous le patronage de Monsieur Ján Figel', Membre de la Commission Européenne, responsable pour l'éducation, la formation, la culture et le multilinguisme ».

Les Lectures – Rencontres se déroulent sous le patronage du poète Milan Rúfus.



Au centre de la Slovaquie, au centre de l'Europe, Štiavnica, ville minière classée au patrimoine de l'Unesco, fût l'une des premières universités techniques de cette Europe. Lavoisier y séjourna, étonné par le savoir-faire technique et la connaissance encyclopédique réunis dans ce lieu. On dit que Descartes la „visitât“...

Elle fût certainement la première ville multiculturelle de ce continent. Petöfi y étudia quand s'y côtoyaient Allemands, Hongrois, Slaves, Juifs et Tziganes dans une paix peut-être due à la prospérité. Tous les peuples d'Europe la visitaient alors. Elle reste par ce passé un lieu ouvert à toutes les langues et par-là même à toutes les cultures. Son implantation à flanc de montagne reste un défi.

Capalest est un festival européen résolument plurilingue et multiculturel dont les poètes restent le moteur essentiel. Il ne s'interdit aucune audace alliant le patrimoine au contemporain le plus actif, il se veut tout d'abord OUVERT, ouvert à toutes les langues, à toutes les cultures, à toutes les religions et à toutes les formes d'expression... Au nom du sacré.

Michel de Maulne

Le respect de la différence sera le ciment de la morale à venir.

« Les Européens Lointains »

Cette année le festival Capalest a donc pour thème les Européens lointains. Qui sont-ils?

Les territoires français d'Outremer utilisent non seulement la langue française et le créole mais aussi l'Euro et vivent de fait sous les lois européennes.

La meilleure réponse à toutes ces questions était de faire se rencontrer les poètes de l'extrême Ouest avec ceux de l'extrême Est européen et d'ouvrir le dialogue.

L'Arc Antillais rencontre l'Arc Carpathique... tout un programme sous le regard bienveillant de L.S. Senghor... et la présence lointaine et amicale d'Aimé Césaire...

Le festival rendra également un hommage appuyé à nos amis tziganes à travers une série de spectacles consacrés à leur culture.

Et nous mettrons à l'honneur l'instrument totémique du peuple slovaque : « la fujara » (classée cette année au patrimoine de l'Unesco) dans un concert de musique contemporaine consacré à cet instrument.

Un festival d'ouverture donc, ouverture aux différences, ouverture aux autres, à tout ce qui menace de disparaître dans une vision globalisée et uniforme.

Que vive la différence, le plurilinguisme et la culture plurielle!



Ouvert à tous les peuples, toutes les langues, tous les arts,
toutes les croyances ...



Cap à l'Est

Capalest 2006 à Štiavnica

Un Festival Ouvert...

du 23 août au 27 août 2006

4^e édition « Les Européens Lointains »